

TS. Nguyễn Ngọc Lưu Ly
Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Pháp

Về việc chuyển dịch tiền phụ tố tình thái xác tín tiếng Việt sang tiếng Pháp

Phạm trù tình thái có các phương tiện biểu đạt rất đa dạng trong nội bộ một ngôn ngữ cũng như trong các ngôn ngữ khác nhau. Chúng tôi đã chọn nghiên cứu sâu một lớp từ đặc biệt trong tiếng Việt, tiền phụ tố, một lớp từ khuyết thiếu trong các thứ tiếng biến hình như tiếng Pháp nhưng lại có khả năng biểu đạt tình thái một cách dồi dào trong các thứ tiếng đơn lập như tiếng Việt. Từ đó chúng tôi đề xuất những giải pháp nhằm tái hiện ý nghĩa của chúng trong tiếng Pháp.